European Colloquium on Gender & Translation – 5th edition
Gendering Agency and Activism in Translation and Interpreting

PROGRAMME

6 JUNE

TIME	ACTIVITY	PANEL	SPEAKERS
9.00	**GREETINGS AND INTRODUCTION** Aula Magna Drigo		**Laura Ramaciotti**, Rector of the University of Ferrara **Paolo Tanganelli**, Director of the Department of Humanities **Alessandro Balboni**, Town Councillor for Relation with Unife, Environment, Animal Protection, European Projects and Participation **Roberta Russo,** President CUG **Eleonora Federici**, University of Ferrara **Giulia Giorgi**, University of Ferrara **José Santaemilia**, University of Valencia **Eliana Maestri**, University of Exeter
9.30 – 10.45	**KEYNOTE SPEAKER** Aula Magna Drigo	**Chair** **Eleonora Federici** University of Ferrara	**José Santaemilia** - University of Valencia Where translators fear(ed) to tread: J.K. Rowling's *La vacante imprevista* (2012) and the danger(s) of translating sexual swearwords
10.45 – 11.15	**COFFEE BREAK**		
11.15 – 12.30	**SESSION 1A** Aula Magna Drigo	**TRANSLATING LITERATURE ACROSS NATIONS AND CONTINENTS (I)** **Chair** **Bruna Mancini** University of Calabria	**Nataša Raschi -** University of Urbino Women for a Pan-African translation and discourse **Luisa Marino -** University of Ferrara Cross-dressing in children's books across languages: a case study **Fatma Yücel Dinç* -** Mugla Sitki Kocman University A comparative textual analysis of English and Turkish children's literature works from a gender studies perspective: Morris Micklewhite and the *Tangerine Dress* by Christine Baldacchino
	SESSION 1B Aula F	**TRANSLATION AND ACTIVISM: ACTING AS A GROUP (I)** **Chair** **Giulia Giorgi** University of Ferrara	**Michela Baldo -** University of Birmingham Feminist translation as a network building activity: the role of affect in Italian transfeminist activism. **María Laura Escobar Aguiar -** University of Vic Traducción militante: archivos, feminismos y una aproximación situada de la traducción activista **María Soledad Prieto* -** University of Cordoba La traducción de *Notes from a Feminist Killjoy* de Erin Wunker: hacia una práctica feminista transnacional de la traducción

* online conference

	SESSION 1C Aula C	**TRANS/LATING AND TRANS/LATED QUEER (I)** **Chair** **Eliana Maestri** University of Exeter	**Giuseppe Capalbo** - University of Rome "Tor Vergata" Queering the threshold: the Italian translation(s) of *Teleny* (1893) **Raffaele Pizzo*** - University Parthenope Lack of agency and activism in translation: the Polari language case **Liehui Wang*** - Hong Kong Baptist University Translating male homoeroticism as a socio-political act. A cross-medium case study of the representations of the Peach Scene in *Call Me by Your Name*
12.30 – 13.30	**SESSION 2A** Aula Magna Drigo	**LANGUAGE SERVICES FOR WOMEN: FEMINIST/FEMALE APPROACHES** **Chair** **Lupe Romero** Autonomous University of Barcelona	**Emanuela Ammendola** - University of Ferrara Women's rights terminology on the web: official and unofficial sources **Antonia Montes*** - University of Alicante La subtitulación automática de anuncios publicitarios audiovisuales – ¿una zona gris para el empoderamiento femenino?
13.30 – 15.00	**LUNCH**		
15 – 16.15	**SESSION 3A** Aula Magna Drigo	**TRANSLATION, SELF-TRANSLATION AND GENDER: LITERARY MODES AND IRONY** **Chair** **Eleonora Federici,** University of Ferrara	**Bruna Mancini** - University of Calabria Translating Into Italian Charlotte Perkins Gillian's *Herland* (1915) **Serena Baiesi*** - University of Bologna "I will not allow books to prove anything": irony, gender and sexuality in Italian translations of Austen's *Persuasion* **Sabrina Solange Ferrero*** - National University La Plata Autotraducción y legitimación de un ethos de autora con marca de género. El caso de la *Instapoeta rupi kaur*
	SESSION 3B Aula F	**INTERPRETING, MEDIATION AND CARE: GENDERED PRACTICES IN CONTEXT** **Chair** **Eliana Maestri** University of Exeter	**Iris Guske** - Kempten School of Translation Fighting their fate with "fake" interpretation – fictional interpreters and their liberatory powers **Şebnem Susam-Saraeva*** - University of Edinburgh Could the interpreter give water to the labouring mum? Interpreting within maternal healthcare contexts
	SESSION 3C Aula C	**TRANSLATION AND GENDER: PAST AND PRESENT PERSPECTIVES (I)** **Chair** **Claudia Capancioni**	**Vasiliki Avramidi** - University of Bologna The maids, those "sluts": a case study of contemporary sexism in translations of the *Odyssey* **Bai Zhimeng*** - Autonomous University of Barcelona

			La traducción de la poesía de Li Qingzhao (李清照) al castellano: antologías publicadas en España **Razieh Araghi*** - University of Michigan Spaces of feminist creativity through translation
17 – 19	**ROUNDTABLE** Sala dell'Arengo Palazzo Comunale	**La parola alle donne: traduzioni e ricerche su ruoli di genere e femminismo**	**Eleonora Federici** - University of Ferrara **Eliana Maestri** - University of Exeter **Stefania Maci** - University of Bergamo

7 JUNE

9 – 10.30	**KEYNOTE** Aula Magna Drigo	**Chair** **Giulia Giorgi** University of Ferrara	**Lupe Romero** – Autonomous University of Barcelona Avances y retos para implementar la perspectiva de género en la formación para la traducción y la interpretación
10.30 – 11	**COFFEE BREAK**		
11 – 12.15	**SESSION 4A** Aula Magna Drigo	**EDUCATION: TEACHING FEMINIST TRANSLATION** **Chair** **José Santaemilia** University of Valencia	**Claudia Capancioni** - Bishop Grosseteste University Lincoln Sarah Austin's legacy as a transnational advocate of women's education in the nineteenth century **Mazal Oaknín*** - University College London Translating intersectional feminism in the modern language classroom **Ayşe Saki Demirel*** - Ankara Science University Teaching feminist translation in Turkey
	SESSION 4B Aula G	**TRANS/LATING AND TRANS/LATED QUEER (II)** **Chair** **Stefania Maci** University of Bergamo	**Gonzalo Iturregui-Gallardo** – Autonomous University of Barcelona Baltasar's *Permagel/Permafrost*: translating lesbian desire **Leticia de la Paz de Dios*** - University of Almería The role of translators as feminist advocates: the testimony and practices of three of the translators of Adrienne Rich's feminist and lesbian poetry into Spanish **Sai Chandra Mouli Timiri*** - Osmania University Travails of transgenders: a study through translated text
	SESSION 4C Aula C	**TRANSLATION AND ACTIVISM: ACTING AS A GROUP (II)** **Chair** **Michela Baldo** University of Birmingham	**Julia Kölbl** - University of Graz Bringing the past into the present: reflections on German women translators' activist engagement (1848-1918) **Argelia Peña Aguilar*** - University of Ottawa Feminist translation in Mexico: conflicting practice

			Anna Lee-Popham* - University of Guelph Empires of the everyday: translating relationship to the state into resistance through a feminist praxis of poetry
12.15 – 13.10	**SESSION 5A** Aula Magna Drigo	**THEORETICAL REFLECTIONS ON GENDER AND TRANSLATION** **Chair** **Annarita Taronna** University of Bari	**Richard Chapman** - University of Ferrara Breaking the binary: some thoughts towards developing translation strategies in a political light **Giuseppe Sofo** - Ca' Foscari Venice The gender of translation. For a traductologie d'intervention
	SESSION 5B Aula G	**FURTHER REFLECTIONS ON MULTIPLE TRAJECTORIES (I)** **Chair** **Giulia Giorgi** University of Ferrara	**Manuel Lardelli, Dagmar Gromann, Waltraud Kolb, Katharina Schuhmann*** - University of Graz Post-editing of gender-fair language: a first case study **Gabriela Luisa Yañez*** - National University La Plata Subjetividad y género a través de la interpretación simultánea de conferencias en la Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer (ONU)
	SESSION 5C Aula C	**TRANSLATION AND GENDER: PAST AND PRESENT PERSPECTIVES (II)** **Chair** **Marilena Parlati** University of Padua	**Anna Ponomareva** - University College London The annotated *Arabian Nights*: tales from *1001 Nights* told by Yasmine Seale **Yuan Tao*** - Hong Kong Polytechnic University From model wife to modern woman: characterisation of Jo in early Chinese translations of *Little Women*
13.10 – 14.30	**LUNCH BREAK**		
14.30 – 15.45	**SESSION 6A** Aula Magna Drigo	**TRANSLATION AND ACTIVISM (II)** **Chair** **José Santaemilia** University of Valencia	**Elena Castellano-Ortolá** - University of Valencia Gender, textual archaeology and translation: tracing back Courtisane Liane de Pougy (1869-1950) through translator activism **Anita Klos** - University of Lublin Feminism, agency and activism in the theatre translation of the 1930s. Two cases from the Polish-Italian context **Güliz Akçasoy*** - Bolu Abant Izzet Baysal University Activist citationalities: problematizing the contesting narratives of gender equality in Turkey through translated feminist citationality
	SESSION 6B Aula G	**AUDIOVISUAL AND MULTIMODAL APPROACHES TO FEMINIST TRANSLATION** **Chair**	**Francesco Vitucci** - University of Bologna *Wuthering Heights* in Japan: Catherine Earnshaw in the subtitled and dubbed versions of William Wyler's feature film **Li Hao*** - Independent scholar

			Richard Chapman University of Ferrara	When fansub subverts the mainstream ideology: a case study of Chinese subtitle of *Call Me by Your Name* (2017) Lucinéa Marcelino Villela* - Sao Paulo State University Brazilian women in audio description: twenty years of history
	SESSION 6C Aula C	TRANSLATING LITERATURE ACROSS NATIONS AND CONTINENTS (II) Chair Paola Spinozzi University of Ferrara		Iulia Cosma - West University of Timisoara A diary abridged in translation: the curious case of an 'amiable' censor Rosa Schioppa - University Vanvitelli Entre la narrativa obrera y la narrativa femenina: la traducción al italiano de *Tea Rooms. Mujeres obreras* (1934), de Luisa Carnés Joanna Chojnicka* - Cardiff University Trans in translation: multilingual practices and local/global gender and sexuality discourses in Polish transition narratives
15.45 – 17	KEYNOTE Aula Magna Drigo	Chair Eleonora Federici University of Ferrara		Eliana Maestri - University of Exeter Translation as an act of gendered resistance, activism and artistic creativity: Examples from Down Under and the visual and performing arts.
17 – 17.30	DRINKS			
17.30 – 18.45	SESSION 7A Aula Magna Drigo	FEMINISM AND TRANSLATION PRACTICES: WITHIN THE LOCAL AND THE GLOBAL Chair Eleonora Federici University of Ferrara		Carla Tempestoso - University of Calabria The 'Bastilled' wife: metaphors of resistance in Mary Wollstonecraft's *The Wrongs of Woman, or Maria* (1798) and its Italian translation *L'oppressione della donna* (1978) Michela Sopranzi - University of Modena and Reggio Emilia When roots grow despite migrating through self-translation and acceptance Nancy Tsai - National Taiwan Normal University Training for cultural ergonomics in localization programs to counter heteronormative and western expectations in user behaviour
	SESSION 7B Aula G	FURTHER REFLECTIONS ON MULTIPLE TRAJECTORIES (II) Chair Eliana Maestri University of Exeter		Carmen Acosta Vicente - University of Helsinki The interpreter's gender in public service interpreting: through the interpreter's eyes Paula Trzaskawka* - Adam Mickiewicz University Translation problems of Japanese personal pronouns Amjad Alliheibi* - University of Leicester The Arabic translation of linguistic elements. Promoting gender equality in alternative self-help
18.45 – 19	CONCLUSION			Eleonora Federici

	Aula Magna Drigo		**Giulia Giorgi** **Eliana Maestri** **José Santaemilia**